Zeitschrift: Mennonitica Helvetica : Bulletin des Schweizerischen Vereins für

Täufergeschichte = bulletin de la Société suisse d'histoire mennonite

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Täufergeschichte

Band: 20 (1997)

Artikel: Extrait de la méditation sur le psaume 25 (Opera omnia theologica... de

1681, fol. 165) de Menno Simons

Autor: Caudwell, François

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1055884

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Extrait de la Méditation sur le Psaume 25

(Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165)

de Menno Simons

Vers I

Mijn ziele hebbe ik opgeheven tot u ô Heere ; ick betrouwe op u, daerom en sal ick my niet schamen. Verset 1.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.

Mon Dieu! En toi je me confie:

que je ne sois pas couvert

de honte!

Beerfchapper Beere / Beere bes Bemels en der Aerden / ik noeme u Beere / ende ben ebenwel niet weert / bat ik u Dienaer heeten fal / want ich ban mijnder jonkhepdt aen niet u / maer uwen wederpartifder den Buybel met neerftighepdt gedient heb : En twiffel ebenwel aen uwe genadighept niet / want ich bebinde door't Woord uwer waerhept / bat gp een Rifk Beere gift ober alle die / die u aenroepen. Boepe baerom tot u / @ Beere berhoort mp / berhoort my @ Beere. Ik hebbe opgeheben met bollen betrouwen / en met een gewis gemoedt / niet mijn hooft noch mijn handen / gelifk de gebeynsde in der Synagogen doen / maer ick beb op geheben mijn giele / ick bebfe opgeheben / fegge ich / niet tot Abraham / want ho en heeft ons niet geweten / noch tot Ifraël / want hy en heeft ons niet gekent / maer tot u alleen / want gy sift onfe Beere en Bader / gp sijt onfe Berloffer / van ouds dat uwen name / gelijck de Propheet sept. Hierom is het liebe Beere / bat ik op u betrouwe / want ick weet waerachtigh / dat gy een getrouwe God gift ober alle die / die u betrouwen. Ben ick in der dupfterniffe / fo gift gp mifn licht / ben ick in den kerker / fo sift gy met my / ben ick verlaten / foo sift gy mijnen trooft / ben ick in ben bood / foo sijt gp mijn leben. Wanneer fp mp bloeken / fult gp gebenedisen / wanner fp bedroeden / fult go berblifden / wanner fo my dooden / fult gp berwecken / en al wandelde ick in dupfterdalen / fo fult gy altift by my sifn : recht is't @ Beere / dat ick mijn bedruckte ellendige ziele tot u opheffe / uwe beloften betrouwe / en mp niet en fchame.

'Seigneur souverain! Seigneur du ciel et de la terre! Je t'appelle, Seigneur, bien que je ne sois pas digne d'être appelé ton serviteur! Car, depuis ma jeunesse, ce n'est pas toi, mais ton ennemi le sdiable que j'ai servi avec zèle. Cependant, je ne doute pas de ta grâce. Car je trouve dans la Parole de ta vérité que tu es un riche Seigneur pour tous ceux qui t'invoquent.

Voilà pourquoi j'espère en toi. Seigneur, écoute-¹ºmoi! Ecoute-moi, Seigneur! Rempli de confiance, d'un coeur assuré, je n'ai élevé ni ma tête ni mes mains, comme font les hypocrites dans les synagogues, mais j'ai élevé mon âme.

Je l'ai élevée, dis-je, non pas vers Abraham, car il ¹⁵ne nous a pas connu, ni vers Israël, car il a ignoré qui nous sommes. Mais je l'ai élevée vers toi seul, car tu es notre Seigneur et notre Père, tu es notre Sauveur, c'est ton nom de toute éternité, comme le déclare le prophète.

²⁰C'est pourquoi, cher Seigneur, j'espère en toi, car en vérité je sais que tu es un Dieu fidèle pour tous ceux qui espèrent en toi.

Quand je suis dans les ténèbres, tu es ma lumière. Quand je suis en prison, tu es avec moi. ²⁵Quand je suis abandonné, tu es mon réconfort. Quand je suis mort, tu es ma vie.

Quand on me maudit, tu me bénis. Quand on m'afflige, tu me réjouis. Quand on me tue, tu me ressuscites. Et même quand je marche dans la ³⁰vallée de l'ombre, tu es toujours avec moi.

Oui, Seigneur! J'élève vers toi mon âme affligée et misérable. J'espère en ta promesse et je ne serai pas couvert de honte.

(Traduction de F. Caudwell)

EXTRAIT DE LA MÉDITATION SUR LE PSAUME 25

(Opera omnia theologica... de 1681, fol. 165) de Menno Simons

Vers I

Mijn ziele hebbe ik opgeheven tot u ô Heere; ick betrouwe op u, daerom en sal ick my niet schamen.

O Heerschapper Heere / Heere des Hemels en der Aerden / ik noeme u Heere / ende ben evenwel niet weert / dat ik u Dienaer heeten fal / want ick van mijnder jonkheydt aen niet u / maer uwen wederpartijder den Duyvel met neerftigheydt gedient heb: En twijfel ebenwel aen uwe genadigheyt niet / want ick bevinde door't Woord uwer waerheyt / dat gy een Rijk Heere zijt over alle die / die u aenroepen. Hoepe daerom tot u / O Heere verhoort my / verhoort my O Heere. Ik hebbe opgeheben met vollen betrouwen / en met een gewis gemoedt / niet mijn hooft noch mijn handen / gelijk de gebeynsde in der Synagogen doen / maer ick heb op geheben mijn ziele / ick hebse opgeheben / fegge ick / niet tot Abraham / want hy en heeft ons niet geweten / noch tot Ifraël / want hy en heeft ons niet gekent / maer tot u alleen / want gy zijt onfe Heere en Vader / gy zijt onse Verloffer / van ouds dat uwen name / gelijck de Propheet seyt. Hierom is het liebe Heere / dat ik op u betrouwe / want ick weet waerachtigh / dat gy een getrouwe God zijt over alle die / die u betrouwen. Ben ick in der

Verset 1.

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme. Mon Dieu! En toi je me confie: que je ne sois pas couvert de honte!

Seigneur souverain! Seigneur du ciel et de la terre! Je t'appelle, Seigneur, bien que je ne sois pas digne d'être appelé ton serviteur! Car, depuis ma jeunesse, ce n'est pas toi, mais ton ennemi le diable que j'ai servi avec zèle. Cependant, je ne doute pas de ta grâce. Car je trouve dans la Parole de ta vérité que tu es un riche Seigneur pour tous ceux qui t'invoquent.

Voilà pourquoi j'espère en toi. Seigneur, écoute-moi! Ecoute-moi, Seigneur! Rempli de confiance, d'un cœur assuré, je n'ai élevé ni ma tête ni mes mains, comme font les hypocrites dans les synagogues, mais j'ai élevé mon âme.

Je l'ai élevée, dis-je, non pas vers Abraham, car il ne nous a pas connu, ni vers Israël, car il a ignoré qui nous sommes. Mais je l'ai élevée vers toi seul, car tu es notre Seigneur et notre Père, tu es notre Sauveur, c'est ton nom de toute éternité, comme le déclare le prophète.

C'est pourquoi, cher Seigneur, j'espère en toi, car en vérité je sais que tu es un Dieu fidèle pour tous ceux qui espèrent en toi. duyfterniffe / fo zijt gy mijn licht / ben ick in den kerker / fo zijt gy met my / ben ick verlaten / foo zijt gy mijnen trooft / ben ick in den dood / foo zijt gy mijn leben. Wanneer fy my bloeken / fult gy gebenedijen / wanner fy bedroeden / fult gy verblijden / wanner fy my dooden / fult gy verwecken / en al wandelde ick in duyfterdalen / fo fult gy altijt by my zijn : recht is't O Heere / dat ick mijn bedruckte ellendige ziele tot u opheffe / uwe beloften betrouwe / en my niet en fchame.

Quand je suis dans les ténèbres, tu es ma lumière. Quand je suis en prison, tu es avec moi. Quand je suis abandonné, tu es mon réconfort. Quand je suis mort, tu es ma vie.

Quand on me maudit, tu me bénis. Quand on m'afflige, tu me réjouis. Quand on me tue, tu me ressuscites. Et même quand je marche dans la vallée de l'ombre, tu es toujours avec moi.

Oui, Seigneur! J'élève vers toi mon âme affligée et misérable. J'espère en ta promesse et je ne serai pas couvert de honte.

(Traduction de F. Caudwell)